

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

13 JUIN 1980

PROJET DE LOI

ajustant le budget du Ministère de la Santé publique
et de la Famille de l'année budgétaire 1979.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾

I. AJUSTEMENTS DES CREDITS.

ARTICLE 1^{er}.

Les crédits prévus au Titre I, Dépenses courantes, et au Titre II, dépenses de capital, du budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1979, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau (2) annexé à la présente loi et à concurrence de :

(En millions de francs)

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

13 JUNI 1980

WETSONTWERP

houdende aanpassing van de begroting van het
Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin
voor het begrotingsjaar 1979.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾

I. KREDIETAANPASSINGEN.

ARTIKEL 1.

De kredieten, ingeschreven onder de Titel I, Lopende uitgaven, en onder de Titel II, kapitaaluitgaven, van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1979, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel (2) en ten belope van :

(In miljoenen franken)

AJUSTEMENTS	Crédits non dissociés — Niet gesplitste kredieten	Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		AANPASSINGEN
		Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnancerings- kredieten	

TITRE I.

Dépenses courantes.

Crédits supplémentaires de l'année courante	2 086,1	—	—
Réductions	524,2	—	—
Crédits supplémentaires pour les années antérieures	12,5	—	—

TITEL I.

Lopende uitgaven.

Bijkredieten voor het lopend jaar.	
Verminderings.	
Bijkredieten voor vroegere jaren.	

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

6-XXI (1979-1980) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 et 3 : Amendements.
- N° 4 et 5 : Rapports.

Annales du Sénat :

4, 5 et 12 juin 1980.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

6-XXI (1979-1980) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 en 3 : Amendementen.
- N° 4 en 5 : Verslagen.

Handelingen van de Senaat :

4, 5 en 12 juni 1980.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° 6-XXI (1979-1980) n° 1 du Sénat.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° 6-XXI (1979-1980) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

(En millions de francs)		(In miljoenen franken)		
AJUSTEMENTS	Crédits non dissociés — Niet gesplitste kredieten	Crédits dissociés — Gesplitste kredieten		AANPASSINGEN
		Crédits d'engagement — Vastleggings- kredieten	Crédits d'ordonnancement — Ordonnancerings- kredieten	

TITRE II.

Dépenses de capital.

Crédits supplémentaires de l'année courante	2 094,5	—	—
Réductions	550,0	—	450,0
Crédits supplémentaires pour les années antérieures	7,6	—	—

TITEL II.

Kapitaaluitgaven.

Bijkredieten voor het lopend jaar.	
Verminderings.	
Bijkredieten voor vroegere jaren.	

II. DISPOSITIONS DIVERSES.

ART. 2.

Sans préjudice du fonds de roulement de 75 000 000 de francs dont la constitution a été autorisée par l'article 4 de la loi du 19 décembre 1977 ajustant le budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1977, l'Œuvre nationale des Invalides de la guerre est autorisée à reporter à l'année budgétaire 1980 l'excédent budgétaire éventuel au 31 décembre 1979.

ART. 3.

Sont relevés de la prescription quinquennale, les créances mentionnées ci-après :

Article	Créancier	Année budgétaire	Montant
12.03.05	OCF	1972	1 076 F
74.01.05	OCF	1974	14 385 F
74.01.08	OCF	1974	19 818 F

ART. 4.

Le « Service commun Benelux de l'enregistrement des médicaments » est dispensé de rembourser au Trésor les avances reprises ci-après :

1° Un montant de quatre millions trois cent soixante-cinq mille francs (4 365 000 F) accordé par l'arrêté royal du 4 juillet 1973, modifié par les arrêtés royaux des 6 juin 1975, 21 février 1977 et 28 décembre 1978;

2° Un montant de un million sept cent nonante quatre mille cinq cents francs (1 794 500 F) accordé par l'arrêté royal du 27 février 1976, modifié par l'arrêté royal du 28 décembre 1978;

3° Un montant de un million sept cent vingt et un mille sept cent cinquante francs (1 721 750 F) accordé par l'arrêté royal du 31 décembre 1976, modifié par l'arrêté royal du 28 décembre 1978;

4° Un montant de trois millions cinq cent seize mille deux cent cinquante francs (3 516 250 F) accordé par l'arrêté royal du 23 septembre 1977.

II. DIVERSE BEPALINGEN.

ART. 2.

Onverminderd het bedrijfsfonds van 75 000 000 frank waarvan de vorming gemachtigd werd door artikel 4 van de wet van 19 december 1977 houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1977, wordt het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden gemachtigd tot het overdragen op het begrotingsjaar 1980, van het eventueel begrotingssaldo op 31 december 1979.

ART. 3.

De hieronder vermelde schuldvorderingen worden van de vijfjarige verjaring ontheven :

Artikel	Schuldeiser	Begrotingsjaar	Bedrag
12.03.05	CBB	1972	1 076 F
74.01.05	CBB	1974	14 385 F
74.01.08	CBB	1974	19 818 F

ART. 4.

De « Gemeenschappelijke Benelux-Dienst voor Registratie van geneesmiddelen » wordt vrijgesteld van het terugbetalen aan de Schatkist van de hierna vermelde voorschotten :

1° Een bedrag van vier miljoen driehonderdvijfenzestigduizend frank (4 365 000 F) toegekend door het koninklijk besluit van 4 juli 1973, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 6 juni 1975, 21 februari 1977 en 28 december 1978;

2° Een bedrag van één miljoen zevenhonderdvierennegentigduizend vijfhonderd frank (1 794 500 F) verleend door het koninklijk besluit van 27 februari 1976, gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 december 1978;

3° Een bedrag van één miljoen zevenhonderdeenentwintigduizend zevenhonderdvijftig frank (1 721 750 F) toegekend door het koninklijk besluit van 31 december 1976, gewijzigd door het koninklijk besluit van 28 december 1978;

4° Een bedrag van drie miljoen vijfhonderdzestienduizend tweehonderdvijftig frank (3 516 250 F) toegekend door het koninklijk besluit van 23 september 1977.

ART. 5.

L'indemnité pour l'exercice de la fonction supérieure de commis principal de Mme Buyens J. épouse Andries, abrogée à la suite de la remarque de la Cour des Comptes du 5 décembre 1978, n'est pas récupérée pour la période du 1^{er} décembre 1972 au 31 décembre 1978.

ART. 6.

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

ART. 7.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 juin 1980.

Le Président du Sénat,

ART. 5.

De vergoeding voor de uitoefening van de hogere functie van eerste klerk van Mevr. Buyens J. echtgenote Andries, die ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 5 december 1978 werd ingetrokken, wordt voor de periode van 1 december 1972 tot 31 december 1978 behouden.

ART. 6.

De bij deze wet toegesane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

ART. 7.

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 12 juni 1980.

De Voorzitter van de Senaat,

E. LEEMANS.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

J. DE SERANNO.

R. GILLET.

**Amendements au Tableau
adoptés par le Sénat**

TITRE I

DEPENSES COURANTES

SECTION 31

Santé publique

CHAPITRE III

**Transferts de revenus à destination d'autres secteurs
Transferts de revenus aux ménages**

ART. 33.27. — *Transfert à un fonds de soins médico-socio-pédagogiques, etc. (p. 8).*

Dans la colonne n° 4 « Crédits supplémentaires année courante », le montant de 938,6 millions de francs est porté à 1 638,6 millions de francs et dans la colonne n° 6 « Crédits proposés pour 1979 », le montant de 6 124,6 millions de francs est porté à 6 824,6 millions de francs.

(Augmentation de 1 400 000 000 de francs.)

**

TITRE II

DEPENSES DE CAPITAL

La Section 31 est remplacée et une nouvelle Section 37 est insérée conformément au tableau ci-joint.

**Amendementen op de Tabel
aangenomen door de Senaat**

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

SECTIE 31

Volksgesondheid

HOO. DSTUK III

**Inkomensoverdrachten aan andere sectoren
Inkomensoverdrachten aan gezinnen**

ART. 33.27. — *Overdracht aan een fonds voor medische, sociale en pedagogische zorg, enz. (blz. 9)*

In de kolom nr. 4 « Bijkredieten lopend jaar » wordt het bedrag van 938,6 miljoen frank verhoogd tot 1 638,6 miljoen frank en in de kolom nr. 6 « Kredieten voorgesteld voor 1979 », wordt het bedrag van 6 124,6 miljoen frank verhoogd tot 6 824,6 miljoen frank.

(Vermeerdering met 1 400 000 000 frank.)

**

TITEL II

KAPITAALUITGAVEN

De Sectie 31 wordt vervangen en een nieuwe Sectie 37 wordt ingevoegd overeenkomstig de hierbijgevoegde tabel.

TABLEAU

TABEL

TITRE II. — DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs)

Art.	LIBELLES	CREDITS NON DISSOCIES — NIET GESPLITSTE KREDIETEN				
		Crédits alloués pour 1979 — Kredieten verleend voor 1979	Crédits supplémentaires année courante — Bijkredieten lopend jaar	Réductions — Verminderingen	Crédits proposés pour 1979 — Kredieten voorgesteld voor 1979	Crédits supplémentaires années antérieures — Bijkredieten vroegere jaren
		(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
(1)	(2)					

SECTION 31.

SANTÉ PUBLIQUE.

CHAPITRE V.

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS.

Transferts de capitaux aux entreprises.

51.80	Subsides à la Société nationale des distributions d'Eaux, etc.	—	—	—	—	—
51.83	Subventions à des établissements d'utilité publique et à des associations sans but lucratif pour la construction, etc.	—	—	—	—	—
51.84	Subside à l'Association de la Croix-Rouge de Belgique à titre d'intervention de l'Etat dans les frais d'aménagement, etc.	—	—	—	—	—
Totaux pour le chapitre V			—	—		—

CHAPITRE VI.

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.

Transferts de capitaux aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise.

61.85	Transfert au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale.	2 100,0		400,0	1 700,0	—
Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés.						
63.20	Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal, etc. . . .	728,0	27,0	—	755,0	—
Totaux pour le chapitre VI			27,0	400,0		—

CHAPITRE VII.

INVESTISSEMENTS (CIVILS).

Construction de bâtiments.

72.80	Travaux d'aménagement à l'Institut Reine Elisabeth à Oostduinkerke	—	—	—	—	—
Totaux pour le chapitre VII			—	—		—

(In miljoenen franken)

TITEL II. — KAPITAALUITGAVEN.

CREDITS DISSOCIES — GESPLITSTE KREDIETEN						TEKSTEN	Art.
Crédits d'engagement — Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement — Ordonnanceringskredieten				
Crédit voté — Gestemd krediet	Suppléments — Aanvullingen	Réductions — Verminderingen	Crédit voté — Gestemd krediet	Suppléments — Aanvullingen	Réductions — Verminderingen		
(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)		

SECTIE 31.

VOLKSGEZONDHEID.

HOOFDSTUK V.

VERMOGENSOVERDRACHTEN
AAN ANDERE SECTOREN.

Vermogensoverdrachten aan bedrijven.

—	—	—	30,3	—	20,0	Subsidies aan de Nationale Maatschappij der Waterleidingen, enz.	51.80
—	—	—	83,0	—	20,0	Toelagen aan instellingen van openbaar nut en aan verenigingen zonder winstoogmerken voor het bouwen, enz.	51.83
—	—	—	38,4	—	20,0	Subsidie aan de Vereniging van het Rode Kruis van België als Staatstussenkomst in de kosten van de inrichting, enz.	51.84
	—	—		—	60,0	Totalen voor hoofdstuk V.	

HOOFDSTUK VI.

VERMOGENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID.Vermogensoverdrachten aan fondsen
en openbare instellingen zonder bedrijfskarakter.

—	—	—	—	—	—	Overdracht aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie.	61.85
---	---	---	---	---	---	--	-------

Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten
en daarmee gelijkgestelde lichamen.

—	—	—	—	—	—	Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de aflossingslasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België, enz.	63.20
	—	—		—	—	Totalen voor hoofdstuk VI.	

HOOFDSTUK VII.

INVESTERINGEN (CIVIELE).

Nieuwbouw van gebouwen.

—	—	—	50,0	—	50,0	Aanpassingswerken in het Instituut Koningin Elisabeth te Oostduinkerke.	72.80
	—	—		—	50,0	Totalen voor hoofdstuk VII.	

TITRE II. — DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs)

Art.	LIBELLES	CREDITS NON DISSOCIES NIET GESPLITSTE KREDIETEN				
		Crédits alloués pour 1979 — <i>Kredieten verleend voor 1979</i> (3)	Crédits supplémentaires année courante — <i>Bijkredieten lopend jaar</i> (4)	Réductions — <i>Verminderingen</i> (5)	Crédits proposés pour 1979 — <i>Kredieten voorgesteld voor 1979</i> (6)	Crédits supplémentaires années antérieures — <i>Bijkredieten vroegere jaren</i> (7)
(1)	(2)					

CHAPITRE VIII.

OCTROIS DE CREDITS
ET PARTICIPATIONS.

Octrois de crédits à l'intérieur du secteur public.

84.82 Avances récupérables consenties aux organismes assu-
(nouv.) reurs en matière de soins de santé et aux hôpitaux.

— 2 066,0 — 2 066,0 —

Totaux pour le chapitre VIII . . .

2 066,0 — —

Totaux pour la section 31. — Santé publique. . .

2 093,0 400,0 —

SECTION 37.

ENVIRONNEMENT.

CHAPITRE VI.

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.Transferts de capitaux aux fonds
et aux institutions publiques
sans caractère d'entreprise.61.87 Transfert au Fonds destiné à la lutte contre les nuisan-
ces

200,0 — 150,0 50,0 —

Transferts de capitaux aux provinces,
communes et organismes assimilés.63.84 Subsidés aux administrations subordonnées, aux
associations d'administrations subordonnées et
aux trois sociétés d'épuration des eaux usées, etc.

— — — —

Totaux pour le chapitre VI . . .

— 150,0 —

CHAPITRE VII.

INVESTISSEMENTS (CIVILS).

Construction de routes et travaux hydrauliques.

73.81 Construction par l'Etat d'un collecteur destiné à rece-
voir les eaux usées industrielles le long du canal
Albert

— — — —

Totaux pour le chapitre VII . . .

— — —

Totaux pour la section 37. — Environnement

— 150,0 —

Totaux pour le titre II. — Dépenses de capital du
Ministère de la Santé publique et de la Famille. .

2 094,5 550,0 7,6

TOTAUX POUR LES TITRES I ET II. — DEPEN-
SES DU MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE

4 180,6 1 074,2 20,1

(In miljoenen franken)

TITEL II. — KAPITAALUITGAVEN.

CREDITS DISSOCIES — GESPLITSTE KREDIETEN						TEKSTEN	Art.
Crédits d'engagement — Vastleggingskredieten			Crédits d'ordonnancement — Ordonnanceringskredieten				
Crédit voté — Gestemd krediet	Suppléments — Aanvullingen	Réductions — Verminderingen	Crédit voté — Gestemd krediet	Suppléments — Aanvullingen	Réductions — Verminderingen		
(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)		
						(14)	(15)

HOOFDSTUK VIII.

KREDIEITVERLENINGEN
EN DEELNEMINGEN.

Kredietverleningen binnen de sector overheid.

Terugvorderbare voorschotten toegekend aan de 84.82
verzekeringsorganismen voor gezondheidszorg (nieuw)
en aan de ziekenhuizen.

—	—	—	—	—	—
	—	—		—	—
	—	—		—	110,0

Totalen voor hoofdstuk VIII.

Totalen voor sectie 31. — Volksgezondheid.

SECTIE 37.

LEEFMILIEU.

HOOFDSTUK VI.

VERMOGENOSVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID.Vermogensoverdrachten aan fondsen
en openbare instellingen zonder bedrijfskarakter.

Overdracht aan het Fonds bestemd voor de strijd 61.87
tegen de hinder.

Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten
en daarmee gelijkgestelde lichamen.

Subsidies aan de ondergeschikte besturen, aan 63.84
verenigingen van ondergeschikte besturen en
aan de drie maatschappijen voor zuivering van
afvalwater, enz.

—	—	—	295,6	—	280,0
	—	—		—	280,0

Totalen voor hoofdstuk VI.

HOOFDSTUK VII.

INVESTERINGEN (CIVIELE).

Aanleg van wegen en waterbouwkundige werken.

Bouwen door de Staat van een moerriool voor 73.81
nijverheidsafvalwater langs het Albertkanaal.

—	—	—	111,4	—	60,0
	—	—		—	60,0

Totalen voor hoofdstuk VII.

Totalen voor sectie 37. — Leefmilieu.

Totalen voor titel II. — Kapitaaluitgaven van het
Ministerie van Volksgezondheid en van het
Gezin.

—	—	—		—	450,0
	—	—		—	450,0

TOTALEN VOOR DE TITELS I EN II. —
UITGAVEN VAN HET MINISTERIE VAN
VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET
GEZIN.